

(Pages : 6)

M – 1331

Reg. No. :

Name :

Fifth Semester B.A. Degree Examination, December 2021

First Degree Programme under CBCSS

Malayalam : Language, Culture and Literature

Core Course VIII

ML 1543 : വിവർത്തനം : സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

(2018 & 2019 Admission)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I. ഒരു വാക്കിലോ വാക്യത്തിലോ ഉത്തരമെഴുതുക.

1. വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത എന്ന് അഭിപ്രായപ്പെട്ടതാര്?
2. വിവർത്തനവിചിന്തനം എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ രചയിതാക്കൾ ആരെല്ലാം?
3. പഞ്ചതന്ത്രത്തിന്റെ അറബി വിവർത്തനം ഏത്?
4. വിവർത്തനം ഒരു കരകൗശലമാണെന്നു പറഞ്ഞതാര്?
5. എന്താണ് Kinship Words?
6. തർജ്ജമ എന്ന പദം ഏതു ഭാഷയിൽ നിന്ന് വന്നതാണ്?
7. കണ്ടുകിട്ടിയതിൽ വെച്ച് ഏറ്റവും പ്രാചീനമായ വിവർത്തനം ഏതാണ്?

P.T.O.

8. 'ആഴക്കടലിൽ ഓളമില്ല' - ഇംഗ്ലീഷിലാക്കുക.
9. മലയാളത്തിലാക്കുക : **Brutal Majority.**
10. 'Inconstant are the fortunes of the earth' എന്ന നീണ്ടവാക്യം ജി. കുമാരപ്പിള്ളിക്ക് പ്രയോഗിക്കേണ്ടിവന്നത് ഏതു വാക്കിനു പകരമാണ്?

(10 × 1 = 10 Marks)

II. ഒരു ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ എട്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

11. എന്താണ് ലക്ഷ്യഭാഷ?
12. വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിന് പകരം ഉപയോഗിക്കുന്ന പദങ്ങൾ ഏതെല്ലാമാണ്?
13. എന്താണ് സ്വതന്ത്രവിവർത്തനം?
14. ലിപ്യന്തരണം എന്നാലെന്ത്?
15. യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ എന്തെല്ലാമാണ്?
16. വിവർത്തകൻ സഹൃദയനായിരിക്കണം എന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ടാണ്?
17. വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട പ്രധാനപ്പെട്ട കാര്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാമാണ്?
18. പദാനുപദവിവർത്തനം വായനക്കാർക്ക് ക്ലേശകരമാണെന്ന് പറയുന്നതിൽ എന്തെങ്കിലും അടിസ്ഥാനമുണ്ടോയെന്ന് പരിശോധിക്കുക.
19. പത്രവാർത്ത വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പാലിക്കേണ്ട തത്വങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
20. പരസ്യങ്ങളുടെ വിവർത്തനം വളരെ സൂക്ഷ്മത ആവശ്യപ്പെടുന്ന ഒരു മേഖലയാണെന്ന് പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട്?
21. വിവർത്തനത്തിൽ നിഘണ്ടുക്കൾക്കുള്ള സ്ഥാനമെന്ത്?

22. കവിതാവിവർത്തനത്തിലെ ഗദ്യവിവർത്തനം എന്ന സംജ്ഞ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

23. Penny wise pound foolish – മലയാളത്തിലാക്കുക.

24. ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

മുറ്റത്തെ മൂല്യമ് മണമില്ല.

25. ഒരു താരകയെ കാണുമ്പോൾ

അത് രാവു മറക്കും

പുതുമഴ കാണുകെ

വരൾച്ച മറക്കും

- ഇംഗ്ലീഷിലാക്കുക.

26. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

Beside the lake, beneath the trees

Fluttering and dancing in the breeze

(8 × 2 = 16 Marks)

III. ഒന്നരപ്പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും ആറു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

27. മലയാളവിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രം പരിശോധിക്കുക.

28. വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യവും പ്രസക്തിയും വിശദീകരിക്കുക.

29. ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രത്യേകതകൾ എന്തെല്ലാം?

30. കവിത വിവർത്തനക്ഷമമല്ല എന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട്?

31. വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങൾ ക്രോഡീകരിക്കുക.

32. ഇസഡോർ പിഞ്ചകിന്റെ അഭിപ്രായത്തിൽ സംസ്കാരത്തിനു കീഴിൽ വരാവുന്ന വിഷയങ്ങളെന്തെല്ലാം? വിശദീകരിക്കുക.

33. **Be all eyes** – മലയാളത്തിലാക്കുക. ശൈലികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോഴുണ്ടാകുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ കണ്ടെത്തുക.

34. ‘ഹാ പൂപ്പുമേ അധിക തുംഗപദത്തിലെത്ര,
ശോഭിച്ചിരുന്നിതൊരു രാജ്ഞികണക്കയേ നീ’
‘Ah flower, how exalted was your state
When once you shone in splendour like a queen’.

- കവിതാവിവർത്തനത്തിലെ ഏതു രീതിയാണ് ഈ വിവർത്തനത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നതെന്ന് വിശദീകരിക്കുക.

35. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

The Yellow leaves
Of my old school note book's
Loosely bound between then and now
Reach out and touch me
Like an old friend
Met on a concrete bridge
Punctuating an impersonal sky
Away from home

36. ഇംഗ്ലീഷിലാക്കുക :

‘കാലമിനിയുമുരുളും വിഷുവരും വർഷം വരും തിരുവോണം വരും
പിന്നെയോരോ തളിരിലും പൂവരും കായ്വരും
അപ്പൊളാരെന്നുമെന്തെന്നുമാർക്കറിയാം
നമുക്കിപ്പൊഴീയാർദ്രയെ ശാന്തരായ് സൗമ്യരായ് എതിരേൽക്കാം
വരിക സഖീ അരികത്തു ചേർന്നു നിൽക്കൂ.’

37. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന സംഭാഷണത്തെ മലയാളത്തിലാക്കുക :

Othello : By heaven, I'll know thy thoughts.

Iago : You cannot, if my heart were in your hand; nor shall not, whilst it is in my custody.

38. ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് മാറ്റുക :

‘കരിയും ചാരവും കനലും മാംസക്കഷണങ്ങളും ബലിക്കാക്കുകളും ഇടയ്ക്കിടെ ലങ്കക്കുമീതേ താഴ്ന്നിറങ്ങുന്ന കഴുകന്റെ കൂറ്റൻ നിഴലും മാത്രം എങ്ങും. കടലിൽ നിന്നടിക്കുന്ന കാറ്റിൽ കരിയുന്നതും ചീയുന്നതുമായ മാംസത്തിന്റെ ദുർഗന്ധം. വഴിയരികിലൂടെ വീണുകിടക്കുന്ന ഒരു കൈയ്യോ മരച്ചില്ലയോ തന്റെ നേർക്കു വിരൽ ചൂണ്ടുമ്പോൾ സീത നടുങ്ങി വഴിയരികിലൂടെ നിന്നു പോകുന്നു.’

(6 × 4 = 24 Marks)

IV. മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 39. വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രം പരിശോധിച്ച് അതിന്റെ പ്രാധാന്യവും പ്രസക്തിയും കണ്ടെത്തുക.
- 40. വീണപൂവ് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ വിവർത്തകൻ എന്തെല്ലാം പ്രശ്നങ്ങളാവും നേരിട്ടിട്ടുണ്ടാവുക എന്ന് പരിശോധിക്കുക.
- 41. വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെട്ടുപോകുന്നതാണ് കവിത എന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ടാണ്?
- 42. ‘സംസ്കാരങ്ങളെ പരസ്പരം ബന്ധപ്പെടുത്തുന്ന പാലമാണ് വിവർത്തനം’ - ഈ അഭിപ്രായത്തിന്റെ സാഹചര്യം പരിശോധിക്കുക.
- 43. വിവർത്തനരീതികൾ ഏതെല്ലാമാണെന്ന് വിശദീകരിച്ച് അതിലേതാണ് ഏറ്റവും ഉചിതമെന്ന് ഉദാഹരണസഹിതം സമർത്ഥിക്കുക.

44. ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

ആധുനികയുഗത്തിന്റെ അരുണോദയത്തിൽ സാഹിത്യരംഗത്ത് പാശ്ചാത്യപൗരസ്ത്യദേശങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള സമന്വയവും ആരംഭിച്ചു എന്നു പറയാം. ബ്രിട്ടൻ ആധിപത്യം സ്ഥാപിക്കുകയോ മറ്റു തരത്തിൽ ബ്രിട്ടനുമായി അടുക്കുകയോ ചെയ്ത രാജ്യങ്ങളിൽ ഇംഗ്ലീഷും അതതു പ്രദേശങ്ങളിലെ ഭാഷകളും തമ്മിൽ വൻതോതിൽ വിവർത്തനത്തിലൂടെയുള്ള കൊള്ളക്കൊടുക്കലുകളുണ്ടായി. ഇതിന്റെ ഫലമായി വിശ്വവിഖ്യാതമായ ക്ലാസ്സിക്കുകൾ ലോകമെമ്പാടുമുള്ള ഭാഷകളിലെത്തി. ആധുനികയുഗത്തിന്റെ പുതിയ ദർശനങ്ങളും രാഷ്ട്രീയ ചിന്തകളുമുൾക്കൊള്ളുന്ന ഗ്രന്ഥങ്ങളും ഇപ്രകാരം ലോകമൊട്ടുക്കും പ്രചരിച്ചു. ഈ പ്രവണതയുടെ തീവ്രത പാശ്ചാത്യദേശങ്ങളിൽ ചില കൃതികളുടെ പ്രഥമ പതിപ്പിനോടൊപ്പം ഇറങ്ങുന്ന അവയുടെ വിവിധ ഭാഷാവിവർത്തനങ്ങളുടെ പ്രചാരത്തിൽ നിന്ന് അനുമാനിക്കാവുന്നതാണ്.

(2 × 15 = 30 Marks)

